



Programok / Programi / Programme 2013/1

*Muravidék, Vas és Zala megye
Pomurje, županiji Vas in Zala
Übermurgebiet, Komitat Vas und Zala*



Naložba v vašo prihodnost
Operacijo delno financira Evropska unija
Evropski sklad za regionalni razvoj



Befektetés a jövőbe
A projekt az Európai Unió támogatásával, az Európai
Regionális Fejlesztési Alap társfinanszírozásával valósul meg



KARÁCSONY ÉJSZAKA BOŽIČNA NOČ HEILIGE NACHT

05. JANUÁR / JANUAR / JANUAR 2013



Razkrižje, János forrás / Pri Ivanovem izviru /
Johannesquelle
18 óra / 18. uri / 18 Uhr

Krisztus születésének története elevenedik meg a Karácsony éjszaka c. szabadtéri előadásban. 120 fő közreműködésével kerül bemutatásra a darab, a Razkrižje Plébánia kórusa énekel.

V predstavi na prostem z naslovom Božična noč, spoznamo zgodbo Kristusovega rojstva. V predstavi sodeluje 120 nastopajočih, poje pevski zbor župnije Razkrižje.

Die Geschichte der Geburt Christ wird in der Freilichtaufführung des Stückes "Heilige Nacht" wiederbelebt. Das Stück wird unter der Mitwirkung von 120 Personen vorgeführt, es singt das Pfarrchor Razkrižje.

☰ Šafarsko 42, 9246 Razkrižje
Tel.: + 386 (02) 584 99 12, Fax: + 386 (02) 584 99 01
E-mail: tic@razkrižje.si, www.razkrižje.si

ÚJÉVI CSÓNÁKTÚRA A MURÁN NOVOLETNI SPUST PO MURI BOOTSFAHRT ZUM NEUJAHR AUF DER MUR

05. JANUÁR / JANUAR / JANUAR 2013

Krog – Veržej – Dokležovje

Dacolta a hideggel, minden évben megrendezésre kerül az újévet köszöntő csónaktúra a Murán, amely a krogai komptól indul, elhalad a Babič-féle malom mellett, majd kellemes társalgással ér véget Dokležovjében.

Tradicionalni novoletni spust po Muri, ki se kljub nizkim temperaturam začne pri brodu v Krogu, nadaljuje po reki Muri do Babičevega mlina in se konča s prijetnim družabnim srečanjem pri privezu v Dokležovju.

Trotz aller Kälte wird die Bootsfahrt zum Neujahr auf der Mur jedes Jahr veranstaltet. Die Route beginnt von der Fähre in Krog, führt an der Babič-Mühle vorbei und endet mit einer gemütlichen Diskussion in Dokležovje.

☰ Önkéntes Tűzoltó Egyesület, Dokležovje / Prostovoljno gasilsko društvo Dokležovje / Freiwilliger Feuerwehrverband
Tel.: +386 (0) 41 354 780

11. JÁNOS TÚRA 11. JANEZOV POHOD 11. JOHANNESTOUR

13. JANUÁR / JANUAR / JANUAR 2013

Bratonci – Dobrovnik

Hagyományos túra a dobrovnaki és a bratonci idegenforgalmi egyesület szervezésében a Bratonci-Dobronak útvonalon. Az út hossza kb. 12 km. Indulás: 9.00 óra

Tradicionalni pohod, ki poteka v sodelovanju Turističnih društev Dobrovnik in Bratonci na relaciji Bratonci - Dobrovnik. Pot je dolga cca 12 km. Odhod: ob 9. uri

Traditionelle Tour, veranstaltet von den Tourismusverbänden von Dobrovnik und Bratonci auf der Strecke Bratonci-Dobrovnik. Gesamtlänge: ca. 12 km. Start: 9.00 Uhr

☰ Turisztikai Egyesület / Turistično društvo / Tourismusverband
Elizabeta Horvat Tel.: +386 (0) 41-349-927
E-mail: turizem@dobrovnik.si

MAGYAR KULTÚRA NAPI DÍJÁTADÓ GÁLA OSREDNJA PRIREDITEV OB PREDAJI NAGRAD OB DNEVU MADŽARSKE KULTURE GALA ANLÄSSLICH DES TAGES DER UNGARISCHEN KULTUR

22. JANUÁR / JANUAR / JANUAR 2013



A Varidance bemutatja MONTÁZS - Fergegetes Táncok!
Predstava plesne skupine Varidance - MONTAŽA - Atraktivni ples!
Die Varidance präsentiert MONTAGE - Atemberaubende Tänze!

Szombathely, AGORA – Művelődési és Sportház,
AGORA – Kulturni in športni center
AGORA – Bildungs- und Sporthaus

A Varidance legjobb koreográfáiból összeállított Montázs igazi csemege a tánc kedvelőinek. Szerethető, rendkívül élvezetes formában tárlja a magyar néptánc egyedülálló mozgásvilágát.

Plesni program Montaža je sestavljen iz najboljših koreografij plesne skupine Varidance in je prava poslastica za ljubitelje plesa, saj na poseben način predstavlja svet gibanja madžarskega ljudskega plesa.

Die Montage aus den besten Tänzen der Varidance ist ein echtes Muss für Tanzliebhaber. Sie kredenzen die einzigartige Bewegungswelt des ungarischen Volkstanzes auf.

- I** AGORA Szombathelyi Kulturális Központ
Kulturni center AGORA Szombathely
AGORA Kulturzentrum Szombathely
9700-Szombathely, Fő tér 10. Tel.: +36 94/509-641
E-mail: info@agora-savaria.hu www.agorasavaria.hu

**DISZNÓVÁGÁS
KOLINE
SCHLACHTFEST**

24. **JANUÁR / JANUAR / JANUAR 2013**

Pince Major, Faluotthon / vaški dom v Pince Marof
Gemeindeshaus Pince Marof

Hagyományos tengeremléki disznóvágás, tengeremléki specialitások készítésével, amelyeket a rendezvény látogatói meg is kóstolhatnak.

Koline se odvijajo na tradicionalen primorski način s pripravo primorskih specialitet, katere ponudimo obiskovalcem prireditve.

Traditionelles Schlachtfest aus Primorska, Zubereitung lokaler Spezialitäten, die Besucher auch verkosten können

- I** Tengeremlékiek és Istriaiak Muravidéki Egyesülete
Društvo Primorcev in Istranov v Pomurju
Murgebiet-Verband von Primorska und Istria
Tel.: +386 (0) 31 542 788, +386 (0) 31 346 083
http://www.primorske.si/Primorska/Istra.aspx

**DISZNÓVÁGÁS
KOLINE
SCHLACHTFEST**

26. **JANUÁR / JANUAR / JANUAR 2013**

Cven

A vindős hús elrakása. Disznóöléskor a húst nagyobb mennyiségben megsütötték, vindőben egymás fölé rakva zsírban tartósították. A vindő tetejére is zsirt tettek lezárásképpen.

Priprava mesa iz tünke. Ob kolinah spečejo večje količine mesa in jih vložijo v posodo za shranjevanje – tünko. Tako naloženo meso še prelijejo z mastjo.

Das Einlegen von Fleisch in Gefäßen. Beim Schlachtfest wurde Fleisch in größeren Mengen gebraten und in Gefäßen übereinander gelagert und in Fett konserviert. Zum Schluss kommt eine weitere Fettschicht ins Gefäß.

- I** Grünt Cveni Idegforgalmi Egyesület, Turistichno društvo Grünt Cven, Grünt Cven Tourismusverband
Cven 49/a 9240 Ljutomer Tel.: +386 (0) 51 -226 -820
E-mail: tdcven.grunt@gmail.com,
http://td-cven.slointer.net/

**FARSANGI KARNEVÁL
PUSTNI KARNEVAL
FASCHINGSKARNEVAL**

09. **FEBRUÁR / FEBRUAR / FEBRUAR 2013**

Muraszombat, Murska Sobota

Farsangi buli kicsi és nagy maskaráknak a Kultúra terén, amely a muraszombati óvodák csemétéinek farsangi felvételével indul

Pustno rajanje za male in velike pustne šeme na Trgu kulture, ki se začne s pustno povorko enot Vrta Murska Sobota.

Faschingsparty für kleine und große Kostümierte auf dem Kulturplatz, die Party fängt mit der Faschingsparade der Kindergartenkinder aus Murska Sobota an.

- I** Óvoda Muraszombat / Vrtec Murska Sobota / Kindergarten Murska Sobota
Talanyjeva ulica 6. 9000 Murska Sobota
Tel.: +386 2 530 12 34
E-mail: vrtec.msobota@guest.arnes.si, www.vrtec-ms.si
Društvo prijateljev mladine
Trg zmage 4. 9000 Murska Sobota Tel.: +386 2 534 86 72
E-mail: dpm.msobota@volja.net, www.zpms.si

**FARSANGFARKA
PUSTOV REP
FASCHINGSDIENSTAG**

12. **FEBRUÁR / FEBRUAR / FEBRUAR 2013**



Szombathely, Fő tér / glavni trg / Hauptplatz

A farsang a vízkeresztől (január 6.) hamvazószerdájáig, a húsvétot megelőző nagyböjt kezdetéig terjedő időszak, mely hagyományosan a mulatságok, lakomák, vidám összejövetelek, esküvők és bálok ideje. A hagyomány a farsang farkának nevezi a farsang utolsó három napját – farsangvasárnap, farsanghétfő, húshagyó kedd –, melynek során nagy mulatságok közepette elbúcsúztatták a telet, hívták a tavaszt. Húshagyó kedden vidám délutáni kikapcsolódás és szórakozás várja a farsangozókat a város Fő terén.

Pust je obdobje, ki traja od Treh kraljev (6. januar) do pepelnice srede torej do začetka velikega posta pred veliko nočjo in je že tradicionalno čas zabav, gostij, veselih srečanj, porok in plesov. Po madžarskem izročilu so zadnji trije pustni dnevi – pustna nedelja, pustni ponedeljek in pustni torek – pustov rep, ko potekajo velike zabave na katerih se poslavljajo od zime in kličejo pomlad. Na pustni torek pa pričakujejo vse zabave željne na glavnem mestnem trgu.

Der Fasching ist die Periode vom 06. Jänner bis zum Aschermittwoch, die Periode des Fastens vor Ostern, eine traditionelle Zeit der Feste, Gelage, fröhliche Zusammenkünfte,

Hochzeiten und Bälle. Die Tradition nennt die letzten drei Tage des Faschings – den Faschingssonntag, Faschingsmontag und Faschingsdienstag – den Schweif des Faschings, an denen der Winter verabschiedet und der Frühling gerufen wird. Am Nachmittag des Faschingsdienstag bietet der Haupt-platz Entspannung und Spaß.

- I** AGORA Szombathelyi Kulturális Központ / Kulturni center AGORA Szombathely / AGORA Kulturzentrum Szombathely / 9700-Szombathely, Fő tér 10. Tel.: +36 94/509-641
E-mail: info@agora-savaria.hu, www.agorasavaria.hu
Szombathelyi Civil Kerekasztal
Tel.: +36 20/235-0078 www.szombathelycivillek.hu

**BUDAPEST BÁR
BUDAPEST BAR
BUDAPEST BAR**

13. **FEBRUÁR / FEBRUAR / FEBRUAR 2013**



Szombathely, AGORA-Művelődési és Sportház
AGORA – Kulturni in športni center
AGORA – Bildungs- und Sporthaus

Két zenei világ forr egybe ismét a Budapest Bár koncertjén. Nagy nevek (Kollár Klemencz László, Lovasi András, Szűcs Krisztián, Ferenczi Gyuri és még sokan mások) és egy új arc, Szalóki Ági a színpadon!

Na koncertu Budapest Bar se bosta tudi tokrat prepletala dva glasbena svetova. Na odru se bodo predstavili znani izvajalci in nov obraz, Ági Szalóki.

Zwei musikalische Welten werden am Konzert von Budapest Bar spielen. Auch ein neues Gesicht, nämlich Ági Szalóki, wird auf der Bühne sein.

- I** AGORA Szombathelyi Kulturális Központ / Kulturni center AGORA Szombathely / AGORA Kulturzentrum Szombathely / 9700-Szombathely, Fő tér 10. Tel.: +36 94/509-641
E-mail: info@agora-savaria.hu, www.agorasavaria.hu

**NÉPRAJZI KIÁLLÍTÁS
ETNOGRAFSKA RAZSTAVA
ETHNOGRAFIE AUSSTELLUNG**

21. **FEBRUÁR / FEBRUAR / FEBRUAR – 2013.03.22.**

Szombathely, AGORA – Gyermekek Háza; AGORA – Otročka hiša; AGORA – Haus der Kinder

Régi, mára már elfeledett mesterségek műhelyeinek ódon tárgyai közé cseppenhetnek azok az érdeklődők, akik felkeresik a Műhelyek és mesterek című néprajzi kiállítást az AGORA – Gyermekek Házában. A tárlat évente egyszer alkalmat ad arra, hogy előkerüljenek, és életre keljenek a régen használt eszközök és tárgyak, és közvetítsék a bennük rejlő hagyományokat, örökségeket.

Vsi ki boste obiskali etnografsko razstavo Delavnice in mojstri v Hiši otrok AGORA, se boste znašili med predmeti starih rokodelskih delavnice. Ta razstava letno enkrat oživlja predmete in opremo, ki so jo nekoč uporabljali rokodelci ter nam tako posreduje tradicijo in izročilo, ki se skriva v njih.

Interessierte, die im AGORA – Haus der Kinder die Ethno-grafie-Ausstellung mit dem Titel "Werkstätten und Meister" aufsuchen, befinden sich plötzlich unter alten Objekten aus Werkstätten heute längst vergessener Berufe. Sie bietet einmal im Jahr die Gelegenheit vor langer Zeit gebrauchte Gegenstände hervorzuholen und das Erbe und Traditionen zu vermitteln.

- I** AGORA Szombathelyi Kulturális Központ / Kulturni center AGORA Szombathely / AGORA Kulturzentrum Szombathely / 9700-Szombathely, Fő tér 10. Tel.: +36 94/509-641
E-mail: info@agora-savaria.hu, www.agorasavaria.hu

**JÓZSEF-NAPI GYALOGTÚRA
JOŽEFOV POHOD
TOUR AM JOSEFSTAG**

09. **MÁRCIUS / MAREC / MÄRZ 2013**



Cankova

A gyalogtúra Cankova község területén halad, a start és a cél is Cankovában van. A túra a "Fuks grabán" keresztül Gerlincibe, majd a következő dombig, Kraščeba vezet. Ezt követően a Bernarda útvonalon, Rogašovci község területén, megkerülve a Lendva tavat tér vissza Cankovára.

Pohod po Občini Cankova, kjer sta start in cilj na Cankovi in poteka po »Fuks graban« preko Gerlince na naslednji breg v Kraščih in potem po delu Bernardine poti po Občini Rogašovci, Okrog Ledavskega jezera nazaj na Cankova.

Wanderung auf dem Gebiet der Gemeinde Cankova, Start und Ziel befinden sich ebenfalls hier, die Tour führt über den „Fuks graba“ nach Gerlinc und weiter zu dem nächsten Hügel nach Krašče, dann auf der Strecke Bernarda auf dem Gebiet der Gemeinde Rogašovci um den Lendva-Teich zurück nach Cankova.

- I** ŠD Studenec Drago Hobot
Tel.: +386 2 5401 446, +386 (0) 40 298 484

**HÍMESTOJÁS KIÁLLÍTÁS
RAZSTAVA PIRHOV
OSTEREAUSSTELLUNG**

16-17. MÁRCIUS / MAREC / MÄRZ 2013



Dobronak, Dobronoki György-ház / hiša Györgya Dobronokija / Dobrovnik, Georg-Haus

A kiállításon batik technikával készült, hagyományos mintájú hímes tojásokat mutatnak be.

Razstavljani so pirhi, izdelani v tehniku batik s tradicionalnimi vzorci.

Die Ausstellung zeigt mit der Batiktechnik gemachte Oster eier mit traditionellen Mustern.

i Petőfi Sándor Kulturális Egyesület, KUD Petőfi Sándor Dobrovnik, Sándor Petőfi Kulturverband Ana Berden Tel.: +386 (0) 51-322-184 E-mail: ana.berden@dobrovnik.si

**JÓZSEF NAPI VIGASSÁGOK
JOŽEFOVANJE V BELTINCIH
FEIERLICHKEITEN AM JOSEFSTAG**

17. MÁRCIUS / MAREC / MÄRZ 2013

Beltinci

Józsefek és Jozefák, valamint a jóakarató emberek hagyományos találkozója a beltinci Szent László templomnál. Mivel e nevek igen elterjedtek a községben, általában sok ünneplő jelenik meg a rendezvényen. A jó hangulatról az Egyesület tagjai gondoskodnak.

Tradicionalno dopoldansko srečanje pred cerkvijo sv. Ladislava v Beltincih, kjer se zberejo Jožefi in Jožefe, Jožeti in Jožice ter vsi ljudje dobre volje. Ker je ime Jožef z vsemi izpeljankami v občini zelo pogosto ime, se običajno zbere veliko godovnikov. Za dobro razpoloženje pa poskrbijo člani društva.

Traditionelles treffen aller Josefs und Josefines, sowie gutmütigen Menschen an der Sankt Ladislaus Kirche in Beltinci. Da beide Namen sehr verbreitet in der Gemeinde sind, kommen viele zur Feier. Die Verbandsmitglieder sorgen für die gute Stimmung.

i Turisztikai Egyesület Beltinci / Turistichno društvo Beltinci Turismusverband Beltinci Tel.: +386 (0) 41 583 611 E-mail: darinkascavnicar@gmail.com

**JÓZSEF NAPJAI
JOŽEFOVI DNEVI
JOSEFSTAGE**

17. MÁRCIUS / MAREC / MÄRZ 2013

Cankova

Hatodik alkalommal szervezik meg a kézmunka és kézművesség kiállítását, amelyen hírmézsek, horgolások, papírvirágok, csuhétárgyak, fafaragások, fázekasáru, szalmából készült termékek, kovácstermékek lesznek látható. Úgyszintén bemutatkoznak a mézeskalács készítőik, a méhészek és a borászok is. A rendezvény hagyományos résztvevői a rábavidéki szlovénok is.

Že šestnajstič prirejamo razstavo in delavnice ročnih del in domače obrti; vezenje, kvackanje, rože iz krep papirja, izdelki iz ličkanja, izdelki iz lesa, lončarstvo, izdelki iz slame, kovaški izdelki... Predstavijo se tudi izdelovalci lecta, proizvajalci medu, vina... Že vrsto let sodelujejo tudi Porabski Slovenci.

Zum sechsten Mal wird die Handarbeits- und Kunsthandwerksausstellung, bei der Stickereien, Nähereien, Papierblumen, Holzschnitzereien, Produkte aus Maisblatt, Töpferwaren, Produkte aus Stroh, Schmiedprodukte usw. zu sehen sind, veranstaltet Ebenfalls präsent sind Lebkuchenbäcker, Imker und Winzer. Traditionell nehmen auch Slowenen aus dem Raabgebiet an der Veranstaltung teil.

i TD Cankova Hilda Vogrinčič T. el.: +386 (0) 31 372 344

**HÍMESTOJÁSOK, BOROK, HÚSVÉTI TERMÉKEK
KIÁLLÍTÁSA
RAZSTAVA PISANIC, VINA IN VELIKONOČNIH
IZDELKOV
OSTEREI, WEIN UND OSTERPRODUKTAUSSTELLUNG**

21-24. MÁRCIUS / MAREC / MÄRZ 2013



Lendvai zsinagóga / Sinagoga Lendava Synagoge Lendva

Vidékünkön a tavaszközöntés összefügg a húsvéti ünnepekkel, így már a kiállítás címe is önmagáért beszél. A hímes tojás jelképéhez csatlakozik a bor (ez a legnemesebb, amivel a Lendvahegy hozzájárulhat az ünnepi hangulathoz) és a húsvéti termékek, amelyek megszépítik az ünnepi asztalt, és még ünnepélyesebbé teszik otthonunkat.

V naših krajih je tradicija praznovanja pomladi povezana z velikonočnimi prazniki, zato pripravljamo razstavo, ki že v nazivu pove, za kaj gre. Simboliki pirhov se pridružijo še vino (kaj boljšega bi lahko prispevale lendavske gorice k prazničnemu vzdušju) in velikonočni izdelki, ki polepšajo naše mize ter spremenijo naše domove v še bolj svečane.

Hier bei uns ist das Willkommenheißes des Frühlings mit den Osterfeiern verbunden, so spricht der Titel der Ausstellung eine deutliche Sprache. Dem Symbol des Ostereis gesellen sich der Wein (das Edelste, womit der Lendava-Berg dem Fest beitragen kann) und die Osterprodukte, die den Festtagstisch zieren und unsere Heime noch feierlicher machen.

**HÚSVÉTI KIÁLLÍTÁS
VELIKONOČNA RAZSTAVA
OSTERAUSSTELLUNG**

23-24. MÁRCIUS / MAREC / MÄRZ 2013

Tišina, Plébániiai Hivatal tanterme / učilnica župnijskega urada / Lehrraum des Pfarramtes

i Napraforgó Egyesület / Društvo Sončnica / Sonnenblumenverband Lidija Debelak Tel.: +386 (0) 51 385 060

**MURA ERDEI TÚRA
POHOD PO MURSKI ŠUMI
MUR WALDTOUR**

20. ÁPRILIS / APRIL / APRIL 2013

Pince Major, Faluotthon / vaški dom v Pince Marofu Gemeinshaus Pince Marof

Hosszabb (12km) és rövidebb (6km) táv között lehet választani. A túra végén a Mura erdőben a vadásztanyánál meleg étellel és itallal várják a túrázókat. Indulás: 10 óra

Pohodniki pohoda po Murski šumi lahko izberejo daljšo cca12km, oziroma krajšo cca6km dolgo pot. Po koncu pohoda pohodnike čaka topla malica in napitek pri lovski postojanki v Murski šumi. Start ob 10. uri.

Es besteht die Auswahl zwischen einer längeren (12 km) und einer kürzeren (6 km) Strecke. Am Ende der Tour gibt es bei der Jagdhütte in dem Mur-Wald warme Speisen und Getränke. Start: 10.00 Uhr

i Tengermelekiek és Istriaiak Muravidéki Egyesülete, Društvo Primorcev in Istranov in Pomurju, Pomurje Verband der Menschen aus Istrien und Primorska Tel.: +386 (0) 31 542 788, +386 (0) 31 346 083 http://www.primorske.si/Primorska/Istra.aspx

**A DOBRONAKI NÓTÁZOK LEMZBEMUTATÓ
KONCERTJE
KONCERT PREDSTAVITEV NOVEGA CD-JA
SKUPINE DOBRONAKI NÓTÁZOK
PLATTENKONZERT DER SÄNGER AUS DOBRONIK**

20. ÁPRILIS / APRIL / APRIL 2013

Dobronaki kultúrotthon / Kulturuni dom Dobrovnik Kulturhaus Dobrovnik

i Petőfi Sándor Kulturális Egyesület Kulturmo društvo Petőfi Sándor Sándor Petőfi Kulturverein Ana Berden Tel.: +386 (0) 51-322-184 E-mail: ana.berden@dobrovnik.si

**17. SZENT GYÖRGY-NAPI VÁSÁR
17. SEJEM OB DNEVU SVETEGA JURJIA
17. MESSE AM SANKT GEORG TAG**

20-21. ÁPRILIS / APRIL / APRIL 2013



Szombathely, Vasi Múzeumfalú / Muzej na prostem Dorfmuseum des Komitates Vas

Idén is színes programokkal várja a látogatókat Szent György napján a Vasi Múzeumfalú Szombathelyen. A vásár célja, hogy bemutatkozási lehetőséget adjon az ország legtehetségesebb kézműveseinek. A színes vásári forgatagba nem csupán a régió kézművesei hozzák el a portékáikat, hanem a legtávolabbi vidékekről is rengeteg mester érkezik, hogy bemutassák a hagyományokat őrző mesteriségüket.

Muzej na prostem Železne županije v Szombathelyu tudi letos pričakuje obiskovalce z bogato programsko ponudbo. Namen sejma je omogočiti predstavitev najbolj nadarjenim rokodelcem iz vse države, saj na sejmu svojih izdelkov ne predstavljajo le rokodelci regije, ampak prihajajo tudi mojstri iz oddaljenih krajev.

Am Sankt Georg Tag wartet man auf die Gäste im Dorf-museum des Komitates Vas auch dieses Jahr mit bunten Programmen. Das Ziel der Messe ist den talentiertesten Handwerkskünstlern des Landes die Möglichkeit sich zu präsentieren zu geben. Es sind nicht nur Meister aus der Region, die ihre Produkte mitbringen, sondern auch Künstler aus den entferntesten Regionen, die ihr traditionspflegendes Handwerk zur Schau stellen.

i Vas Megyei Múzeumok Igazgatósága Uprava muzejev Železne županije Direktorat der Museen des Komitates Vas 9700-Szombathely, Kisfaludy u. s. 9. Tel: 94/500-720 E-mail: info@savariamuseum.hu, www.savariamuseum.hu

VI. HAGYOMÁNYOS MURA-MENTI GYALOGTÚRA A FÖLD NAPJÁN
VI. TRADICIONALNI POHOD OB DNEVU ZEMLJE
VI. TRADITIONELLE WANDERUNG ENTLANG DER MUR AM TAG DER ERDE

21. **ÁPRILIS / APRIL / APRIL** 2013



Ižakovci, Otok ljubezni / Melinci, Ciglarško naselje Ižakovci, Otok ljubezni

A Föld napja alkalmából immár 6. alkalommal megrendezésre kerülő gyalogtúra. Rövid kulturális műsorral kezdődik a program, majd indulás a Szerelem Szigetéről. Kompittal térnek át a Mura túloldalára, ahonnan egy rövid szakasz megtétele után érnek vissza a kiindulópontra.

Tradicionalni pohod ob reki Muri, s katerim izrazijo pohodniki spoštovanje in pozornost do Zemlje. Zbirališče udeležencev je na Otoku ljubezni v Ižakovcih. Po kratkem kulturnem programu se pohodniki najprej peljejo z brodom na prleško stran Mure in nadaljujejo pot ob reki Muri do broda v Melincih, kjer se popeljejo nazaj na prekmursko stran. Nadaljujejo pot do Ciglarškega naselja v Melincih, kjer je kratki postanek z okrepčilom, nato se vrnejo na izhodiščno točko na Otoku ljubezni. Sledi druženje in pogostitev s toplo malico.

Anlässlich des Tages der Erde bereits zum sechsten Mal veranstaltete Wandertour. Das Programm beginnt mit einer kurzen Kultureinlage, gefolgt vom Start von der Insel der Liebe. Von hier geht es mit der Fähre auf die andere Seite der Mur, von wo nach dem Zurücklegen einer kurzen Strecke wieder der Ausgangspunkt angesteuert wird.

I Idegénforgalmi és Kulturális Intézet Beltinci, Szlovén Erdészeti Intézet Muraszombati Egysége / Zavod za turizem in kulturo Beltinci, Zavod za gozdove Slovenije OE Murska Sobota / Tourismus- und Kulturverband Beltinci, Murska Sobota Filiale des Slowenischen

Tel.: +386 (0) 2 541 3580, +386 (0) 40 835 017
 E-mail: beltinci.info@siol.net, ztk@beltinci.si

SZŐLŐ JÖVÉSÉNEK KÖNYVE KNJIGA POGANJKA TRTE DAS WEINTRIEBEBUCH

24. **ÁPRILIS / APRIL / APRIL** 2013

Kőszeg, Jurisics tér / trg Jurisics / Jurisics Platz



Kőszeg szőlő- és bortermelésének nevezetes dokumentuma az 1740 óta vezetett, nagy becsben tartott Szőlő Jövésének könyve, melyben a Szent György-napi szőlőhajtást, "a jövés"-t jelenítették meg, rajzolták le minden esztendőben. Bár az "öreg" Szőlő Jövésnek Könyve már betelt és ma a kőszegi Városi Múzeumban őrzik, Sárkányölő Szent György ünnepén minden évben előveszik, hogy méltó módon köszöntsék a szőlőhegy küldöttségét.

Najbolj znan dokument pridelave grozdja in vina v okolici Kőszega je knjiga poganjkov trte, ki se vodi od leta 1740 in v katero vsako leto vršejo poganjek vinske trte na dan svetega Jurija. Čeprav je "stara" knjiga z vrisanimi poganjki že polna in jo hranijo v mestnem muzeju v Kőszegu, jo vsako leto na dan svetega Jurija vzamejo iz vitrine in z njo pozdravijo delegacijo vinogradnikov.

Das namhafte Dokument über den Weinbau der Stadt Kőszeg, welches seit 1740 geführt und geschätzt wird, ist das Weintriebbuch, in dem jedes Jahr am Sankt Georg Tag die Weintriebe eingezeichnet wird. Obwohl das „alte“ Weintriebbuch bereits voll ist und im städtischen Museum aufbewahrt wird, wird es jedes Jahr am Tag des Drachentöters geholt, um die Delegation vom Weinberg entsprechend zu begrüßen.

I Jurisics-vár Művelődési Központ és Városi Színház / Kulturális center grad Jurisics in grajsko gledališče / Jurisics-Burg Bildungszentrum und Burgtheater

9730-Kőszeg, Rajnis u. 9. Tel: +36 94/360-113
 E-mail: jurisics@koszeg.hu, www.koszeg.hu

PÁLINKA ÉS MANGALICA MAJÁLIS PRAZNIK ŽGANJA IN MANGALICE PÁLINKA UND MANGALITSA FESTIVAL

26. **ÁPRILIS / APRIL / APRIL – 05.01** 2013

Zalaegerszeg, Városi Sportcsarnok és Zala Pláza környéke / mestna športna dvorana in okolica nakupovalnega središča Zala Pláza / Umgebung der städtischen Sporthalle und der Plaza

Hagyományteremtő és hagyományörző céllal rendezik meg Zalaegerszeg belvárosában a Pálinka és Mangalica Majális. A rendezvény gasztronómiai része elsősorban a különféle pálinkafélék és a mangalica-húsból készült ízletes termékek bemutatása. Nagy hangsúlyt fektetnek a gasztronómiai fesztivál és a majálisok remek hangulatának ötvözésére. Ennek keretében rengeteg családi és gyermekprogrammal készülnek, hogy kicsik és nagyok egyaránt jól szórakozzanak a fesztivál ideje alatt.

A rendezvény helyszínéül szolgáló, bő nyolcezer négyzetméteres területből legalább kétezer négyzetméteren vidámpark, játszóház, ugráló- és légvárak, trambulin, és még sok más gyermekprogram várja a családok kisebb és nagyobb tagjait.

Praznik žganja in mangalice (avtohtona vrsta madžarske svinje) organizirajo v Zalaegerszegu z namenom ustvarjanja in ohranjanja izročila. Gastronomski del prireditve je v prvi vrsti namenjen predstavitvi različnih vrst žganja in okusnim jedem iz mesa mangalice.

Das Pálinka und Mangalitsa Festival wird in der Innenstadt von Zalaegerszeg veranstaltet um Traditionen zu pflegen und zu schaffen. Der gastronomische Teil der Veranstaltung ist die Präsentation verschiedener Pálinkasorten und Speisen aus Mangalitsa-Fleisch.

I Tel: +36/20-324-2257

ORSZÁGOS FAZEKAS- ÉS KERAMIKUS-TALÁLKOZÓ ÉS FESZTIVÁL SREČANJE IN FESTIVAL LONČARJEV IN KERAMIKOV NATIONALES TÖPFER UND KERAMIKER-TREFFEN UND FESTIVAL

26-28. **ÁPRILIS / APRIL / APRIL** 2013



Zalaegerszeg, Göcseji Falumúzeum / Göcsejski muzej na prostem / Dorfmuseum Göcsej

Göcsej vidékének messze földön híres gerencesérjei - fazekasai - egészen a XX. század elejéig ide, az egerszegi piacra szekereztek be portékáikat, ellátva az asszonynépet a nélkülözhetetlen cserépedényekkel. Nekik álltanak emléket mai fazekas utódaik és a fesztivál szervezői. A Magyarország különböző vidékeiről érkező mesterek hozzák magukkal a változatos díszítményű, formájú, fazekakat, tálakat, csupokat, sütő-főző edényeket, amelyek nemcsak népi kultúránk becses darabjai, hanem mai is funkcionáló, szívet-lelket gyönyörködtető használati tárgyak.

Na daleč znani lončarji pokrajine Göcsej so vse do začetka 20. stoletja z vozovi dovažali svoje izdelke na tržnico v Zalaegerszegu in tako oskrbovali gospodinjce z nepogrešljivo lončeno posodo. Organizatorji festivala in današnji lončarji se s prireditvijo spominjajo starih rokodelskih mojstrov, lončarji iz vseh koncev države pa na sejem prihajajo s svojimi izdelki različnih oblik, okrašeni z ljudskimi motivi. Lonci, skleda, vrči in druga posoda za kuhanje in pečenje je uporabna tudi v sodobni kuhinji.

Die Hafner - Töpfer - des Gebietes um Göcsej karren ihre Waren bis zum Anfang des 20. Jahrhunderts auf den Markt von Zala-

egerszeg und versahen Frauen mit den notwendigen Töpferprodukten. Ihre Nachfahren und die Veranstalter stellen ihnen ein Denkmal. Meister aus verschiedenen Teilen Ungarns bringen verzierte Töpfe und Schalen, Kelche, Koch- und Backgefäße in verschiedenen Formen, die nicht nur Prachtexemplare ihrer Volkskultur, sondern auch heute gebräuchliche, herzerwärmende Gebrauchsgegenstände sind.

I Zala Megyei Múzeumok Igazgatósága / Uprava muzejev županije Zala / Direktorat der Museen des Komitates Zala 8900-Zalaegerszeg, Batthyány u. 2. Tel: +36 92/314-537 E-mail: muzeum@zmmi.hu, www.zmmi.hu

KUKORICAVETÉS SETEV KORUZE MAISSÄHEN

27. **ÁPRILIS / APRIL / APRIL** 2013



Cven

Kukoricavetés bemutatása lófogattal, májusfaállítás, kulináris kiállítás.

Prikaz setve koruze s konjsko vprego in postavitev mlaja – kulinarična razstava.

Maissähen mit Pferdekarren, Maibaumstellen, kulinarische Ausstellung.

I Grúnt Cveni Idegénforgalmi Egyesület / Turistično društvo Grúnt Cven / Tourismusverband Grúnt Cven Cven 49/a 9240 Ljutomer Tel.: +386 (0) 51 -226 -820 E-mail: tdcven.grunt@gmail.com, http://td-cven.slointer.net/

TÁNC VILÁGNAPJA SVETOVNI DAN PLESA TANZ WELTTAG

28. **ÁPRILIS / APRIL / APRIL** 2013



Szombathely, AGORA – Művelődési és Sportház
AGORA – kulturni in športni center
AGORA – Bildungs- und Sportheus

1983 óta a klasszikus balett óriásának tartott Jean-Georges Noverre születésnapján, április 29-én ünnepli a világ „A Tánc Világnapját”. Ez a táncművészet legnagyobb ünnepe. A város hagyományaihoz hűen, idén is megrendezésre kerül Szombathelyen a „Tánc Világnapja”. Ezen a napon a városban működő táncosok megmutatják, hogy Szombathely művészeti életének egyik legjelentősebb ága az övék: mennyiségben és minőségben egyaránt.

Svetovni dan plesa, ki je največji praznik plesne umetnosti, slavimo od leta 1983 in sicer na dan ko se je rodil velikan klasičnega baleta, Jean-Georges Noverre. Tega dne se predstavijo plesne skupine mesta in tako pokažejo, da tako količinsko kot kakovostno obvladajo to področje umetniškega življenja Szombathelya.

Am Geburtstag des Jean-Georges Noverre, dem Giganten des klassischen Balletts, feiert die Welt am 29. April den „Tanz-Welttag“ seit 1983. Dies ist das größte Fest der Tanzkunst. An diesem Tag zeigen Tänzer der Stadt, dass einer der bedeutendsten Zweige im Kunstleben der Stadt quantitativ und qualitativ ihnen gehört.

AGORA Szombathelyi Kulturális Központ / Kulturni center
AGORA Szombathely / AGORA Kulturzentrum Szombathely
9700-Szombathely, Fő tér 10. Tel.: +36 94/509-641
E-mail: info@agora-savaria.hu, www.agorasavaria.hu

MÁJUSFA ÁLLÍTÁS GANČANIBAN
MAJOŠ V GANČANIH
MAIBAUMSTELLEN IN GANČANI

30. ÁPRILIS / APRIL / APRIL 2013
Gančani

90 éves hagyomány, hogy minden évben május 1. előestéjén májusfát állítanak azok a fiatalok, akik az adott évben 18. életévüket betöltik. A fa 30 méter magas, és hagyományosan színes szalagok díszítik.

90 let stara tradicija v Gančanih, kjer na predvečer praznika dela postavljajo majoš – mlaj. Mlaj je 30 m visoko drevo, okrašeno s pisanimi trakovi. Postavljajo ga mladi, ki tisto leto dopolnijo 18 let.

90 jährige Tradition nach der junge Männer, die gerade in dem bestimmten Jahr 18 wurden, am Vorabend zum 01. Mai einen Maibaum stellen. Der Baum ist 30 Meter groß und wird traditionell mit bunten Schleifen verziert.

Gančani Helyi Közösség és a Gančani "Sodar" Idegenforgalmi Egyesület /
Krajevna skupnost Gančani in Turistično društvo "Sodar" Gančani / Örtliche Gemeinde Gančani und Tourismusverband "Sodar"
Tel.: +386 (0) 51 633 588

ÖRÖMTŰZ A TÓNÁL
KRESOVANJE NA JEZERU
FREUDENFEUER AM TEICH

30. ÁPRILIS / APRIL / APRIL 2013
Krašči

Május elseje kapcsán már 12. alkalommal állítunk májusfát, táborüzet gyújtunk és mécseseket úsztatunk a tavon.

Že 12. bomo organizirali proslavo ob 1. maju, postavljali mlaj, zakurili kres na jezeru in spuščali lučke po jezeru.

In Verbindung mit dem 01. Mai wird bereits zum 12. Mal ein Maibaum gestellt, ein Lagerfeuer angezündet und Leuchter im Teich schwimmen lassen.

TD Cankova, KMN Jezero Hilda Vogrinčič, Angela Vratuša
Tel.: +386 (0) 31 372 344, +386 (0) 41 571 870

A HÍD ÜNNEPE ČRNCIN
PRAZNIK MOSTA ČRNCI
BRÜCKENFEST IN ČRNCI

30. ÁPRILIS / APRIL / APRIL 2013
Črnci

Egész napos idegenforgalmi és zenei program minden korosztály számára. Gyermekek-foglalkozások és szórakoztató játékok, zenés rendezvények várják az érdeklődőket.

Celodnevna turistično, glasbena prireditev pri mostu Črnci: razne igre in delavnice za otroke, zabavna tekmovanja, na-stop glasbene skupine.

Touristisches und musikalisches Programm für groß und klein über den ganzen Tag. Kinderworkshops, unterhaltsame Spiele und Musikveranstaltungen stehen den Interessierten zur Auswahl.

Vrtnica Vendéglő / Gostilna Vrtnica / Restaurant Vrtnica
E-mail: andreja.zrnici@siol.net

PAC KLUB - MÁJUSI KOMOLYZENAI KONCERTEK
KLUB PAC – MAJSKI KONCERTI KLASIČNE GLASBE
PAC KLUB KONZERTE KLASSISCHER MUSIK IM MAI

09-12. MÁJUS / MAJA / MAI 2013



Muraszombat, PAC Klub / Murska Sobota, Klub PAC

Muravidéki helyszíneken és a határon túl is különböző koncertek sorakoznak, kiváló zenei élményt ígérve a látogatóknak.

Na lokacijah v Pomurju in čez mejo se vrstijo različni koncerti, ki obljublajo vrhunske glasbene užitke.

Ausgezeichnete Konzerte in Pomurje und jenseits der Grenze bieten den Besuchern ein unvergessliches musikalisches Erlebnis.

Pomurski akademski klub (Klub PAC)
Lendavska ulica 5a 9000 Murska Sobota
Tel.: +386 2 515 13 50
E-mail: info@klub-pac.si, www.klub-pac.si

CSALÁDI PIKNIK
DRUŽINSKI PIKNIK
FAMILIENPICKNICK

11. MÁJUS / MAJA / MAI 2013

Muraszombat, Városi park / Murska Sobota, Mestni park / Stadtpark

A családi piknik helyszíne a muraszombati városi park. A gyerekeket és szüleit, a késő délutáni órákig tartó, különböző műhelyfoglalkozások várják. Közben kulturális és szórakoztató programok váltják egymást.

Družinski piknik poteka v soboškem parku. Številne delavnice otroke in starše vabijo k raznim aktivnostim, ki potekajo do poznega popoldneva. Čez dan je poskrbljeno tudi za kulturni in zabavni program.

Der Schauplatz des Familienpicknicks ist der Stadtpark in Murska Sobota. Kinder und ihre Eltern sind bei den Workshops bis spät in den Nachmittag willkommen. Verschiedene Kulturprogramme dienen zur Unterhaltung.

Muraszombat Község, Murska Sobota
Kardoševa ulica 2 9000 Murska Sobota Tel.: +386 2 525 16 19
E-mail: mestna.obcina@murska-sobota.si
www.murska-sobota.si

GYALOGTÚRA PRLEKIJABAN
POHOD PO PRLEKIJ
PRLEKIJ TOUR

11. MÁJUS / MAJA / MAI 2013

Cven

Házi finomságok kóstolása és a vidék jellegzetességeinek megtekintése a prlekijai gyalogtúra során.

Pohod po Prlekiji s poskušnjo kmečkih dobrot posameznih krajev in ogled znamenitostih kraja.

Verkostung hausgemachter Leckereien und Besichtigung regionaler Sehenswürdigkeiten.

Grünt Cven Idegenforgalmi Egyesület / Turistično društvo Grünt Cven / Tourismusverband Grünt Cven
Cven 49/a 9240 Ljutomer Tel.: +386 (0) 51 -226 -820
E-mail: tdcven.grunt@gmail.com, http://td-cven.slointer.net/

XIX. EGERSZEG FESZTIVÁL
XIX. EGERSZEG FESTIVAL
XIX. EGERSZEG FESTIVAL

13-19. MÁJUS / MAJA / MAI 2013



Zalaegerszeg, Belváros / mestno jedro / Innenstadt

Május közepén, a város napján a belvárosba várják a vendégeket, Zalaegerszeg legnagyobb fesztiváljára. Könnyű és komolyzenei koncertek, kórusok, néptáncgyűttek, gyermekműsorok és egyéb szórakoztató programok színesítik a fesztivált minden generáció számára. Az esemény része a Kárpát-medencei Verbunkverseny és a Göcseji Proszafesztivál, ahol a híres göcseji ételt kóstolhatják meg a látogatók.

Sredi maja poteka v mestnem jedru Zalaegerszega največji festival mesta, kjer si sledijo koncerti zabavne in klasične glasbe, nastopi zborov in folklornih skupin, programi za otroke in drugi zabavni programi primerni za vse generacije obiskovalcev. Del prireditve je tudi tekmovanje plesov novacčenja iz celotnega Karpatskega bazena in festival krompirjeve zlevanke (prósza), kjer obiskovalci lahko tudi poskusijo tradicionalno jed iz Göcseja.

Mitte Mai werden am Tag der Stadt zum größten Festival von Zalaegerszeg Gäste in der Innenstadt erwartet. Konzerte der klassischen und der unterhaltenden Musik, Chöre, Volkstanzgruppen, Kinderprogramme und sonstige Unterhaltungsprogramme bieten allen Generationen ein buntes Festival. Der Werbungswettbewerb im Karpaten-Becken und das Proszafestival von Göcsej, wo Besucher diese berühmte Speise aus Göcsej verkosten können, sind Teile des Festivals.

Kvartélyház Szabadtéri Színház Kft., Quartierhaus Freilichttheater GmbH.
8900-Zalaegerszeg, Széchenyi tér 3-5. Tel.: +36 20/340-6780
E-mail: info@kvartelyhaz.hu
www.kvartelyhaz.hu, www.egerszegfesztival.hu

VIRÁGZÁS NAPJAI
DNEVI CVETENJA
TAGE DER BLÜTE

17-20. MÁJUS / MAJA / MAI 2013



Őriszentpéter, Kercaszomor, Magyarország

A találkozóra minden évben Pünkösdkor kerül sor – bár a Virágzás Napjai nem kötődik közvetlenül az egyházi ünnepekhez. A különböző műfajú művészeti produkciók mellett egyenlő hangsúllyal szerepelnek a programban a gondolateltelő előadások és a művészeti programok.

Čprav prireditev Dnevi cvetenja ni neposredno povezana s cerkvenim praznikom, se vsako leto odvija ob binkoštih. Poleg bogate ponudbe kulturnih programov lahko prisluhnemo različnim predavanjem in umetniškimi predstavitev.

Das Treffen findet jedes Jahr zu Pfingsten statt – obwohl der Tag der Blüte nicht direkt in Verbindung mit dem Kirchenfest steht. Neben verschiedenen Kunstproduktionen sind zum Denken anregende Vorträge und Programme mit gleichem Gewicht vertreten.

i Őrségi Teleház / Telehaus der Wárt
9941-Őriszentpéter, Városszer 116. Tel: +36 94/548-038
E-mail: orseg@telehaz.hu, www.viragzasnapjai.hu,
www.orsegitelehaz.hu

XI. RÉGI KERÉKPÁROK FELVONULÁSA XI. RALLY S STARODOBNIMI KOLESÍ XI. PARADE ALTER MOTORRÄDER

18. MÁJUS / MAJA / MAI 2013



Beltinci

Régi kerékpárok, motorkerékpárok szerelmeseinek találkozója, akik „járomveikkel” végigvonulnak a muravidéki síkságon. A felvonulás a beltinci vár udvarán szórakoztató társalgással ér véget.

Prireditev, na kateri se zberejo ljubitelji starih koles in starih koles z motorjem, ter se na svojih »konjičkih« zapeljejo po prekmurski ravnici. Vožnja zaključijo z zabavnim druženjem na grajskem dvorišču v Beltincih.

Treffen der Liebhaber alter Fahr- und Motorräder, die mit ihren „Fahrzeugen“ entlang der Murebene ziehen. Die Parade endet auf dem Burghof in Beltinci mit einer unterhaltsamen Diskussion.

i Veterán kerékpárosok egyesülete "Dimek" Beltinci / Društvo starodobnikov – ljubiteljev starih koles »Dimek« Beltinci "Dimek" Verein der Veteranen-Radfahrer Beltinci
Tel.: +386 (0) 2 542 14 27, +386 (0) 31 637 374

17. KERÉKPÁROS MARATON 17. KOLESARSKI MARATON 17. RADMARATHON

19. MÁJUS / MAJA / MAI 2013



Tišina, Tropovci

A rekreáció jegyében szervezett nemzetközi rendezvény. Az útvonalak szlovén és osztrák oldalon is futnak. Különböző távú és nehézségű pályák vannak, így mindenki megtalálja a számára megfelelőt. Start: 10 óra, Tüztöltőthron

Mednarodna prireditev v duhu rekreacije. Trasa poteka po Sloveniji in na avstrijski strani. Glede na to, da so trase različno dolge in zahtevne, so primerne za različne vrste udeležencev. Start ob 10. uri izpred gasilskega doma.

Internationale Veranstaltung im Zeichen der Rekreation. Die Routen wurden nicht nur in Slowenien, sondern auch auf österreichischer Seite markiert. Es gibt Strecken von unterschiedlicher Länge und Schwierigkeit, so kommen alle auf ihren Genuss. Start: 10 Uhr, Feuerwehrstation

i Team Turbo Tropovci Dalivoj Titan
Tel.: +386 (0) 41 74 74 73 www.ttt.si

VIII. QUADRILLE TÁNCFESTIVÁL VIII. PLESNI FESTIVAL QUADRILLE VIII. QUADRILLE TANZFESTIVAL

24. MÁJUS / MAJA / MAI 2013



Szombathely, Fő tér, 12.00 óra / glavni trg 12. uri Hauptplatz 12.00 Uhr

i 2005-ben rendezték meg először a Quadrille Táncfesztivált, Közép- és Kelet-Európa 27 városában 17.060 középiskolás részvételével. Magyarországot Szombathely képviselte 420 középiskolás táncossal. A Guinness-rekord nyilvántartások alapján ez a rendezvény a legnagyobb az egy időben előadott

szinkrontánc kategóriában. A tánc az ezekben a napokban érettségizőknek szól. Kortársaik, iskolatársaik adják elő a közismert négy tételes francia négyes táncot Johann Strauss Denevér című zenéjére.

Plesni festival Quadrille so prvič organizirali leta 2005 v 27 mestih srednje in vzhodne Evrope ob udeležbi 17.060 srednjšolcev. Madžarsko je s 420 plesalci srednješolci zastopalo mesto Szombathely. Po Guinnessovi knjigi rekordov gre za največjo prireditev, sinhronnega plesa, ki je prvenstveno namenjen aktualnim maturantom. Mladi plešejo na Straussovo četvorko iz operete Netopir.

Das Quadrille Tanzfestival wurde zuerst 2005 in 27 Städten in Mittel- und Osteuropa unter der Teilnahme von 17.060 Schülern veranstaltet. Die Stadt Szombathely vertrat Ungarn mit 420 tanzenden Schülern. Anhand der Guinness-Rekord Aufzeichnungen ist diese Veranstaltung der größte, gleichzeitig vorgetragene Synchronanz ihrer Kategorie. Getanzt wird diesen Tagen für die Maturanten. Ihre Zeitgenossen und Mitschüler tanzen den bekannten französischen Tanz, bestehend aus vier Sätzen, auf die Musik der "Fledermaus" von Johann Strauss.

i AGORA Szombathelyi Kulturális Központ / Kulturi center
AGORA Szombathely / AGORA Kulturzentrum Szombathely / 9700-Szombathely, Fő tér 10. Tel.: +36 94/509-641
E-mail: info@agora-savaria.hu, www.agorasavaria.hu

BOGRÁCSFŐZŐ VERSENY BOGRACIJADA KOCHEWTTBEWERB

25. MÁJUS / MAJA / MAI 2013



Muraszombat, Hotel Diána előtt / Murska Sobota, pred hotelom Diana / vor dem Hotel Diana

Hagyományos bográcsfőző verseny és zenés kíséző műsorok.

Tradicionalno tekmovanje v kuhanju bograča in glasbeni spremljevalni programi.

Traditionelles Kochwettbewerb und musikalische Begleitprogramme.

i Hotel Diana Slovenska ulica 52 9000 Murska Sobota
Tel.: +386 2 514 12 00
E-mail: info@hotel-diana.si, www.hotel-diana.si

HAGYOMÁNYOS GYALOGTÚRA - TAVASZ A PRLEKIJAI SZŐLŐHEGYEN TRADICIONALNI POHOD – POMLAD V PRLEKIJAH GORICAH TRADITIONELLE FRÜHLINGSTOUR AUF DEM PRLEKIJAH WEINBERG

25. MÁJUS / MAJA / MAI 2013



Razkrižje

„A nyitott pincék és vidám emberek napja” Az immár hagyománnyá váló túra 2013 tavaszán is elindul. A rendezvény fő célja, hogy bemutassa a régió nevezetességeit, finom étkeit és italait. A nevezési díj magában foglalja a borkóstolót, valamint a túra végén meleg ételt. 8.30 órakor indul a túra, a táv 13 km hosszú, találkozó: Kulturális és Sportközpont, Razkrižje. A séta során lehetőség lesz a kóstoláson túl akár megvásárolni is az östermelők és borászok termékeit. A túrára minden időjárási körülmények között sor kerül. 12 éves korig a részvétel ingyenes.

„Dan odprtih kleti in veselih ljudi” Tradicionalni pohod bo krenil tudi spomladi 2013. Glavni cilj prireditve je predstavitev znamenitosti ter tradicionalnih jedi in vin območja. V znesek kotizacije je zajeta degustacija vina in topli obroki ob koncu pohoda. Pohodniki bodo na 13 km dolgo pot krenili ob 8.30. uri izpred kulturno-sportnega centra Zavrje. Pohodniki se bodo po degustaciji lahko odločili tudi za nakup hišnih specialitet in vin posameznih ponudnikov. Pohod bo organiziran v vsakem vremenu. Za otroke do 12. leta starosti je pohod brezplačen.

„Tag der offenen Keller und der lustigen Menschen” Die bereits zur Tradition gewordene Tour wird im Frühling 2013 erneut gestartet. Das Hauptziel der Veranstaltung ist die Präsentation der Sehenswürdigkeiten, sowie köstlicher Speisen und Getränke der Region. Die Nenngebühr beinhaltet die Weinverkostung, sowie eine warme Mahlzeit am Ende der Tour. Der Ausflug startet um 8.30 Uhr, der Weg ist 13 km lang, Treffpunkt ist das Kultur- und Sportzentrum, Razkrižje. Beim Spaziergang bietet sich die Möglichkeit die Produkte der Winzer und Landwirte zu kaufen. Die Veranstaltung findet bei jedem Wetter statt. Die Teilnahme ist bis zum 12. Lebensjahr gratis.

NYITOTT PINCÉK DAN ODPRTIH VRAT VINSKIH KLETI OFFENE KELLER

25. MÁJUS / MAJA / MAI 2013

Strehovci szőlőhegyek / Strehovske gorice / Hügel von Strehovci

i Bortermelők Egyesülete Strehovci; Društvo vinogradnikov Strehovci, Verband der Winzer von Strehovci
Alojz Slepec Tel.: +386 (0) 41-210-106

**VÁROSI GYERMEKNAPI FORGATAG
MESTNI ŽIVŽAV OB DNEVU OTROK
BUNTES PROGRAMM AM KINDERTAG**

26. MÁJUS / MAJA / MAI 2013



Szombathely, Történelmi Témapark / Zgodovinski tematski park / Historischer Themenpark

Az egész délutánt betöltő program-kavalkádban a különböző művészeti ágakban tehetséges gyermekek birtokba vehetik a színpadot, és bemutathatják tudásuk legjavát a közönségnek. Az ifjú tehetségek mellett a színpadon - egymást követve - helyet kapnak országosan is ismert zenei és bábszínházi produkciók. A színpadi programokkal párhuzamosan érdekes és izgalmas, foglalkoztató játékok várnak minden gyermeket és gyermeklelkű felnőttest.

Ves popoldan otroci na odru nastopajo z različnimi točkami, poleg mladih nadobudnežev pa si občinstvo lahko ogleda tudi otroške glasbene in lutkovne programe. Vzporedno z odrskim programom pa najmlajše in tudi starejše željne igre pričakujejo z zanimivimi in napetimi igrami.

Im Laufe des Programms für den ganzen Nachmittag können in unterschiedlichen Kunstgattungen talentierte Kinder die Bühne für sich beanspruchen und dem Publikum ihr Können zeigen. Neben den jungen Talenten erhalten ungarweit bekannte Musik- und Puppentheatergruppen - nacheinander - die Chance sich zu zeigen. Parallel zu den Programmen auf der Bühne erwarten Jung und Junggebliebene interessante und spannende Beschäftigungsspiele.

i AGORA Szombathelyi Kulturális Központ / Kulturni center AGORA Szombathely / AGORA Kulturzentrum Szombathely / 9700-Szombathely, Fő tér 10. Tel.: +36 94/509-641 E-mail: info@agora-savaria.hu, www.agorasavaria.hu

**DIMEK ÉS HROVAT EMLÉKNAP
– CSÓNÁKTÚRA A MURÁN
DIMEK HROVATOV MEMORIAL
–SPUST PO REKI MURI
DIMEK UND HROVAT GEDENKTAG
– BOOTSTOUR AUF DER MUR**

26. MÁJUS / MAJA / MAI 2013



Krog – Dokležovje – Ižakovci – Melinci – Srednja Bistrica

Két példaképükre, a lelkes csónakázókra, hegymászókra és kerékpározókra emlékezve, a Matica Hegymászó Egyesület minden évben megszervezi a hagyományos csónaktúrát a Mura folyón. A hegymászók és a természet más szerelmesei, a Mura melletti települések túzóltói és csónakázó egyesületei, valamint klubjai támogatásával, Krogtól Srednja Bistricáig ereszkednek le a folyón, a célban pedig finom ételekkel és alkalmi kultúrműsorral várják őket.

V spomin na dva svoja vzornika, navdušena čolnarja, planinca in kolesarja, v Planinskem društvu Matica vsako leto pripravijo tradicionalni spust po reki Muri. Planinci in drugi ljubitelji narave se ob pomoči vseh gasilskih in čolnarskih društev ter drugih klubov iz krajev ob reki Muri s čolni spustijo po toku reke od Kroga do Srednje Bistrice, kjer jih čaka pogostitev in kratki kulturni program.

Der Matica Bergsteigerverein gedenkt zweier seiner Idole, den enthusiastischen Bootsfahrern, Bergsteigern und Radfahrern und organisiert die traditionelle Bootstour auf der Mur. Bergsteiger und andere Naturfreunde fahren Entlang des Flusses von Krog bis Srednja Bistrica mit der Unterstützung der Feuerwehr- und Bootsverbände und Klubs der Gemeinden entlang der Mur, am Ziel werden sie mit Speise und Trank, sowie Kulturprogrammen erwartet.

i Planinsko društvo Matica Tel.: +386 (0)2 542 1053, +386 (0) 41 614 672 E-mail: ruzicjoze@siol.net

**GASZTROMAJÁLIS
PRAZNIK GASTRONOMIJE
GASTRO MAIFEST**

31. MÁJUS / MAJA / MAI – 2013.06.02

Szombathely, Fő tér / glavni trg / Hauptplatz

Hagyományteremtő szándékkal kelti életre az AGORA Szombathelyi Kulturális Központ a háromnapos fesztiválsorozatot, amellyel céljuk, hogy egy helyen egy időben megismerkedhessen a fogyasztó mindazokkal a termékekkel, amelyek minőségi gasztronómiához és Vas megyéhez kapcsolódnak.

Kulturni center AGORA Szombathely želi ustvariti tradicijo s tridnevno prireditvijo, katere namen je potrošnikom predstaviti kakovostne izdelke, povezane z gastronomijo in železno županijo.

Das AGORA Kulturzentrum weckt die dreitägige Festivalreihe mit der Absicht eine Tradition zu schaffen und dem Ziel, dass Verbraucher an einem Ort alle jene Produkte in Verbindung

mit Qualitätsgastronomie und dem Komitat Vas kennenlernen zum Leben.

i AGORA Szombathelyi Kulturális Központ / Kulturni center AGORA Szombathely / AGORA Kulturzentrum Szombathely / 9700-Szombathely, Fő tér 10. Tel.: +36 94/509-641 E-mail: info@agora-savaria.hu, www.agorasavaria.hu

**CSÓNAKOS LEERESZKEDÉS A MURÁN
SPUST MURSKIH LADJI
BOOTSAFART AUF DER MUR**

06. JÚNIUS / JUNIJ / JUNI 2013

Két napos nemzetközi rendezvény 4 ország közreműködésével (Horvátország-Szlovénia-Magyarország-Ausztria). A megállóhelyeken kulturális program várja a résztvevőket.

Dvodnevna mednarodna prireditev Slovenija-Avstrija-Hrvaška-Madžarska: spust s čolni po Muri vse od Avstrije preko Slovenije do Hrvaške oz. Mađarske meje, s kulturnim programom pri postankih.

Zweitägige internationale Veranstaltung mit der Mitwirkung von vier Ländern (Kroatien-Slowenien-Ungarn-Österreich). An jeder Haltestelle gibt es Kulturprogramme.

i Szlovén Ökológiai Mozgalmak Szövetsége / organizator Zveza ekoloških gibanj Slovenije / Verband Slowenischer Ökologischer Bewegungen E-mail: zeglj@volja.net

**48. SAVARIA NEMZETKÖZI TÁNCVERSENY
WDSF TÍZTÁNC EURÓPA-BAJNOKSÁG
48. MEDNARODNO PLESNO TEKMOVANJE SAVARIA
EVROPSKO PRVENSTVO DESETIH PLESOV WDSF
48. SAVARIA INTERNATIONALER TANZWETTBEWERB
WDSF ZEHNTANZ EUROPAMEISTERSCHAFT**

08. JÚNIUS / JUNIJ / JUNI 2013



**Szombathely, AGORA – Művelődési és Sportház
Kulturni in Sportni center AGORA
AGORA – Bildungs- und Sporthaus**

A Savaria Nemzetközi Táncverseny az ország kiemelkedő versenytáncos rendezvénye, Szombathely egyik legrégebbi, nevezetes rendezvénye. Az első Savaria Nemzetközi Táncversenyt 1966-ban rendezték Szombathelyen, azóta a kiváló versenyzők minden évben szakmai zsűri előtt mutatják be a latin, illetve a standard táncokban szerzett tudásukat és kápráztatják el a közönséget.

Mednarodno plesno tekmovanje Savaria je ena vodilnih prireditev tudi na državni ravni ter najstarejša in najznamenitejša prireditev mesta Szombathely. Prvo mednarodno plesno tekmovanje Savaria v Szombathelyu je bilo leta 1966, torej tekmovalci, plesalci latinsko ameriških in standardnih plesov že desetletja vsako leto očarajo gledalce s svojim znanjem in spretnostmi.

Der Savaria Internationale Tanzwettbewerb ist einer der herausragenden Tanzveranstaltungen in Ungarn und eines der ältesten und namhaftesten Ereignisse der Stadt. Der erste Internationale Tanzwettbewerb wurde 1966 veranstaltet und seit der Zeit zeigen hervorragende Wettkämpfer ihr Können in lateinischen und Standardtänzen und verzaubern das Publikum.

i AGORA Szombathelyi Kulturális Központ / Kulturni center AGORA Szombathely / AGORA Kulturzentrum Szombathely / 9700-Szombathely, Fő tér 10. Tel.: +36 94/509-641 E-mail: info@agora-savaria.hu, www.agorasavaria.hu www.savariadancefestival.com

**BAKÓNAKI-TÓ FUTÁS
TEK OKOLI BUKOVNIŠKEGA JEZERA
BUKOVNICA-SEE LAUF**

08. JÚNIUS / JUNIJ / JUNI 2013

Bakonaki-tó / Bukovniško jezero / Bukovnica-See

A Bakonaki tó körüli futás a "Szlovénia fut" elnevezésű országos projekt keretén belül valósul meg. A különböző korosztályoknak eltérő hosszban kialakított útvonal a Bakonaki tó körül vezet. Ugyanaznap szervezik meg Strehovcín a kb. 10 km-es Vid-túrát. Start: 17.00 óra

Tek okoli Bukovniškega jezera - prireditev v okviru projekta "Slovenija teče." Proga poteka okoli Bukovniškega jezera, je različno dolga glede na starostne kategorije. Isti dan poteka tudi v Strehovskih gorich Vidov pohod, ki je dolg cca 10 km. Start: ob 17. uri

Der Lauf um den Bukovnica-See wird im Rahmen des Programms "Slowenien läuft" organisiert. Unterschiedlich lange Strecken für verschiedene Altersklassen führen um den Bukovnica-See. Am gleichen Tag wird in Strehovci die ungefähr 10 km lange Vid-Tour veranstaltet. Start: 17.00 Uhr

i Turisztikai Intézet Dobronak
Zavod za turizem Dobrovnik / Tourismusverband
Elizabeta Horvat Tel.: +386 (0) 41-349-927
E-mail: turizem@dobrovnik.si

**LÁNGOSSÜTŐ VERSENY LIPÁN
LANGAŠIJADA V LIPI
LANGOSCHWETTBEWERN IN LIPI**

09. JÚNIUS / JUNIJ / JUNI 2013



Lipa

Lipa település már régóta élén jár a burgonyatermesztésben. Ez az adottság adta az ötletet a lángossütő rendezvény megszervezéséhez. Ezen a napon lángossütő csapatok is összemérhetik tudásukat.

Vas Lipa že od nekdaj slovi po pridelavi krompirja in torej tudi po jedeh iz te poljščine, zato vsako leto pripravijo langašijado. Ob prisotnosti številnih obiskovalcev se zberejo ekipe, ki se pomerijo v pripravi langaša. Z upoštevanjem določenih pravil, ki jih postavi organizator tekmovanja, strokovna komisija izbere ekipo, ki je pripravila najboljši langaš.

Die Gemeinde Lipa ist seit Jahren ein Vorreiter in der Kartoffelerzeugung. Diese Gelegenheit gab die Idee zur Verwirklichung der Langosch-Veranstaltung. An diesem Tag messen sich verschiedene Teams im Langosch-Backen.

- i** Turisztikai Egyesület Lipa / Turistichno društvo Lipa, Turismusverband Lipa
Tel.: +386 (0) 41 691 549 E-mail: marta.fercak@gmail.com

**VID NAPI KERÉKPÁRTÚRA
VIDOV KOLESARSKI MARATON
RADTOUR AM VID TAG**

15. JÚNIUS / JUNIJ / JUNI 2013

**Dobronak, Bakonaki tó / Bukovniško jezero
Bukovnica-See**

Vid napi kerékpártúra: már harmadik éve zajlik a Szlovénia bringázik projekt keretén belül. Az útvonal hossza 5, 30 illetve 60 km. Indulás: 9.00 óra.

Vidov kolesarski maraton: poteka tretje leto v okviru projekta Slovenija kolesari, proge so dolge 5, 30 in 60 km. Odhod: ob 9. uri

Radtour am Vid-Tag: bereits zum dritten Mal im Rahmen des Programms "Slowenien fährt Rad" veranstaltet, die Länge der Strecke beträgt 5, 30, bzw. 60 km. Start: 9.00 Uhr

- i** Turisztikai Egyesület, Turistichno društvo, Turismusverband-Mate Jožef Tel.: +386 (0) 31-707-304

**MÚZEUMOK NYÁRI ÉJSZAKÁJA
POLETNA MUZEJSKA NOČ
SOMMERNACHT DER MUSEEN**

15. JÚNIUS / JUNIJ / JUNI 2013



**Muravidéki Múzeum Muraszombat / Pomurski muzej
Murska Sobota / Regionalmuseum Murska Sobota**

Ingyenes tárlatvezetések zajlanak.

Odvijajo se brezplačni ogledi vodenih razstav.

Museumsbesuche mit Führung gratis

- i** Muravidéki Múzeum Muraszombat / Pomurski muzej
Murska Sobota / Regionalmuseum Murska Sobota
Trubarjev drevored 4, 9000 Murska Sobota
Tel.: +386 2 527 17 06
E-mail: pok-muzej-ms@guest.ames.si, www.pok-muzej-ms.s
Muraszombati Galéria / Galerija Murska Sobota / Galerie
Murska Sobota Tel.: +386 2 522 38 34
E-mail: info.galerijams@siol.net, www.galerija-ms.si/
vstopna_stran_galerija_murska_sobota/

BLOOMSDAY

16. JÚNIUS / JUNIJ / JUNI 2013



**Szombathely, Fő tér 41., AGORA Központ / Fő tér 41.,
center AGORA / Hauptplatz Fő tér 41., AGORA Zentrum**

A rendezvény azon az irodalmi tényen alapul, hogy James Joyce Ulysses című – egyetlen napon (1904. június 16.) játszódó – regényének mítikus főhőse Leopold Bloom (Virág Lipót) reklámügynök, dublini kispolgár szombathelyi származásúnak vallja magát. A helytörténészek kiderítették, hogy az 1800-as évek közepén valóban élt a városban, a mai Fő tér 41. szám alatti házában egy Blum nevű család. E család leszármazottja volt egy bizonyos Virág Lipót, aki Triesztben került kapcsolatba James Joyce-szal. Ezen alapszik az immár hagyományná vált kortárs művészeti ünnep.

Prireditev izhaja iz literarnega dejstva, da je mitični glavni junak romana Ulysses (zgodba se odvija v enem samem dnevu, 16. junija 1904) avtorja Jamesa Joycea, reklamni agent in irski malomeščan, Leopold Bloom izjavi, da izhaja iz Szombathelya. Lokalni zgodovinarji so odkrili, da je sredi 19. stoletja v hiši – danes Glavni trg 41 – res živela družina Blum, katere potomec Leopold Blum je v Trstu srečal Jamesa Joycea. Na tej zgodbi temelji že tradicionalni praznik sodobnih umetnosti.

Die Veranstaltung basiert auf der literarischen Tatsache, dass der mythische Protagonist des Helden von James Joyce's Ulysses – des Romans welches an einem einzigen Tag (16. Juni 1904) spielt – Leopold Bloom, der Werbeagent und Kleinbürger von sich behauptet, dass er aus Szombathely stammt. Ortshistoriker haben herausgestellt, dass in der Mitte des 19. Jahrhunderts unter der Hauptstraße 41 eine Familie namens Blum tatsächlich gelebt hat und einer ihrer Angehörigen, ein gewisser Leopold Blum, James Joyce in Triest traf. Hierauf basiert das bereits zur Tradition gewordene zeitgenössische Künstlerfestival.

- i** AGORA Szombathelyi Kulturális Központ / Kultumi center
AGORA Szombathely / AGORA Kulturzentrum Szombathely / 9700-Szombathely, Fő tér 10. Tel.: +36 94/509-641
E-mail: info@agora-savaria.hu, www.agorasavaria.hu
www.bloomsday.hu

**HAGYOMÁNYOS VID NAPI BÚCSÚ
TRADICIONALNO VIDOVO PROŠČENJE
TRADITIONELLE KIRMES AM VID TAG**

16. JÚNIUS / JUNIJ / JUNI 2013



Dobronak, Bakonaki tó / Dobrovnik, Bukovniško jezero

A Vid napi búcsú minden évben a június 15-ét követő, első vasárnap, szent Vitus, a kápolna védőszentje neve napja környékén van. Ilyenkor a kápolnánál tartott szentmisén több ezer hívő gyűlik össze. Sokan közülök kis kancsóba merítenek a Vid-kút gyógyvizéből, hogy otthon is érezzék jótékony hatását. A forrás körül messzi földön híres energiapontok vannak.

Vidovo proščenje se odvija vsako leto prvo nedeljo po 15. juniju, ko goduje zavetnik kapelice, Sv.Vid. Več tisoč vernikov se na ta dan udeleži maš pri kapelici. Številni verniki v glinenih vrčih (pütricah) na domove odnesejo tudi zdravilno vodo iz Vidovega izvira, okoli katerega se nahajajo daleč naokoli znane energijske točke.

Die Kirmes am Tag des Vid wird jedes Jahr am ersten Sonntag nach dem 15. Juni, dem Namenstag des Schutzheiligen der Kapelle, dem Heiligen Vitus, veranstaltet. Zu dieser Zeit versammeln sich mehrere Tausend Gläubige zur Messe

bei der Kapelle. Viele von ihnen schöpfen Wasser aus dem Vid-Brunnen, um die heilsame Wirkung auch zu Hause zu spüren. Um der Quelle herum befinden sich international berühmte Energiepunkte.

- i** Bogojinai plébánia, Dobronaki Idegengalmi Intézet
Župnija Bogojina, Zavod za turizem Dobrovnik, Pfarre
Bogojina Tourismusinstitut Dobrovnik
Elizabeta Horvat Tel.: +386 (0) 41-349-927
E-mail: turizem@dobrovnik.si

**SOBOŠKI DNEVI – FESZTIVÁL
SOBOŠKI DNEVI – FESTIVAL
SOBOŠKI DNEVI FESTIVAL**

21-24. JÚNIUS / JUNIJ / JUNI 2013



Muraszombat / Murska Sobota

A Soboški dnevi fesztivál többnapos szórakoztató rendezvény, a városközpont különböző helyszínein szereplő zenészekkel és kísérőprogramokkal.

Festival Soboški dnevi ponuja večdnevno zabavo z različnimi glasbenimi izvajalci ter dodatnimi spremljevalnimi prireditvami na različnih lokacijah v središču mesta.

Das "Soboški dnevi" Festival ist eine mehrtägige Unterhaltungsveranstaltung mit Musikern und Begleitprogrammen an verschiedenen Punkten im Stadtzentrum.

- i** Muraszombat Község / MO Murska Sobota / Gemeinde
Murska Sobota Kardoševa ulica 2 9000 Murska Sobota
Tel.: +386 2 525 16 62 www.murska-sobota.si
E-mail: mestna.obcina@murska-sobota.si,
Kulturális, Idegengalmi és Sport Intézet, Muraszombat
Zavod za kulturo, turizem in šport, Murska Sobota
Institut für Tourismus, Kultur und Sport, Murska Sobota
Trubarjev drevored 4 9000 Murska Sobota
Tel.: +386 2 521 43 80 E-mail: info@zks.ms.si
www.zks.ms.si

**A TENGEMELLÉKI SZAKÁCSMŰVÉSZET NAPJA
DAN PRIMORSKE KULINARIKE
TAG DER KOCHKUNST DER PRIMORSKA REGION**

22. JÚNIUS / JUNIJ / JUNI 2013

**Pince Major Faluotthon / vaškem domu v Pince
Marofu / Gemeindeshaus Pince Marof**

Hagyományos izstriaieleek bemutatója.

Dan primorske in istrske kulinarike ponuja tradicionalne jedi Primorcev in Istranov, ki so se ohranile do današnjih dni.

Präsentation traditioneller Gerichte aus der Primorska Region

- I** Tengeremellékiek és Istriaiak Muravidéki Egyesülete, Društvo Primorcev in Istranov v Pomurju, Pomurje Verband der Menschen aus Istrien und Primorska Tel.: +386 (0)31 542 788, +386 (0)31 346 083 www.primorske.si/Primorska/Istra.aspx

SZENTIVÁNEJI VIGASSÁGOK ZABAVNA KRESNA NOČ FEIERLICHKEITEN ZUR MITTSOMMERNACHT

22. JÚNIUS / JUNIJ / JUNI 2013



Szombathely, Csónakázótó / Čolnarsko jezero Ruderteich

Az év leghosszabb napját ünneplő szabadtéri rendezvény hagyományos helyszíne a festői Csónakázótó és annak környéke. A nyári napforduléhoz kapcsolódó tradicionális rendezvényt minden évben óriási érdeklődés kíséri. Az európai hagyományra épülő nyárközszöntő vigasságra, szórakozásra, a néphagyományok felelevenítésére csábítja az érdeklődőket. Szórakoztató szabadtéri zenei és egyéb rendezvények, magyar- és világzenei koncertek, gyermekrendezvények, verses-zenés koncertek, színvonalas bábelőadások, régi mesterségek felidézése, kézműves-foglalkozások mind-mind a színes program részei.

Prireditev ob najdaljšem dnevu leta poteka na prostem ob slikovitem čolnarskem jezeru in njegovi okolici. Zabavna prireditev, ki izhaja iz evropske tradicije pozdravu poletja in oživiljanje ljudskega izročila iz leta v leto privablja vse več obiskovalcev. Tega dne se vrstijo glasbeni in drugi programi, koncerti madžarske in svetovne glasbe, otroške prireditev, glasbeno-recitacijski programi, lutkovne predstave in predstavitev starih rokodelskih dejavnosti z delavnici, hkrati pa na rekreacijskem območju poteka tudi bogata sejemska prireditev.

Der traditionelle Schauplatz des Freilichtfestivals anlässlich des längsten Tages des Jahres ist der malerische Ruderteich und seine Umgebung. Das Fest lädt alle zum Spaß, zur Unterhaltung und Wiederbelebung der Volkstraditionen ein. Musikalische und sonstige Veranstaltungen unter freiem Himmel, Weltmusik

und ungarische Musik, Kinderveranstaltungen, Gedicht- und Musikkonzerte, Puppentheaterspiele, Belegung alter Handwerke und Workshops sind Teil des farbenprächtigen Programms.

- I** AGORA Szombathelyi Kulturális Központ / Kulturini center AGORA Szombathely / AGORA Kulturzentrum Szombathely / 9700-Szombathely, Fő tér 10. Tel.: +36 94/509-641 E-mail: info@agora-savaria.hu, www.agorasavaria.hu

MŰZEUMOK ÉJSZAKÁJA NOČ MUZEJEV NACHT DER MUSEEN

22. JÚNIUS / JUNIJ / JUNI 2013

Szombathely, Savaria Múzeum, Smidt Múzeum, Vas Megyei Levéltár / Muzej Savaria, Muzej Smidt, Arhiv Železne županije / Savaria Museum, Smidt Museum, Archiv des Komitates Vas

A Múzeumok Éjszakája programjaiból Vas megye is kiveszi a részét, és Szombathelyen az élen kínálja az egész éjszakás művelőzet élményét valamennyi kultúrára éhező látogatóknak Közreműködő intézmények: Savaria Múzeum, Smidt Múzeum, Vas Megyei Levéltár

Tudi Železna županija bo sodelovala v programih Noč muzejev in Szombathely odpira vrata svojih kulturnih ustanov vsem, ki si želijo kulturnih doživetij. Sodelujoče ustanove: muzej Savaria, muzej Smidt, Arhiv Železne županije

Das Komitat Vas beteiligt sich ebenfalls am Programm der "Nacht der Museen" und bietet den Freunden der Kultur das Erlebnis des Kunstgenusses mit Szombathely an der Spitze. Mitwirkende Institutionen: Savaria Museum, Smidt Museum, Archiv des Komitates Vas

- I** Vas Megyei Múzeumok Igazgatósága, Uprava muzejev Železne županije, Direktorat der Museen des Komitates Vas 9700-Szombathely, Kislaludy S. u. 9. Tel.: +36 94 500-720 E-mail: info@savariamuseum.hu, www.savariamuseum.hu

ŐRSÉGI VÁSÁR - Hagyományörző fesztivál SEJEM V ŐRSÉGU - Festival ohranjanja izročila, MESSE IN DER WART - Traditionspflegefestival

28-30. JÚNIUS / JUNIJ / JUNI 2013

Őriszentpéter

A programok fókuszában az őrségi kézműves hagyományok bemutatása áll, rendkívül gazdag kulturális programmal ötvözve. A mesterségek művelői a legelőkelőbb helyen, a „Vásár-utcában” mutatják be portékáikat a nagyközönségnek. A szórakozásról gazdag folklór-program is gondoskodik, az esti programok során pedig ismét megjelenik az utcából.

V osredju prireditve je prikaz tradicionalnih rokodelskih dejavnosti pokrajine Őrség, obenem pa bodo potekale različne glasbene prireditve. Rokodelci bodo svoje izdelke pred-

stavili na najimnitnejši lokaciji, v "Sejemski ulici". Za zabavo bodo poskrbeli z različnimi folklornimi programi, ob večerih pa bo ulični ples.

Im Fokus der Programme steht die Vorstellung der Töpfertraditionen in der Wart geschmückt mit einem vielfältigen, kulturellen Programm. Die Töpfermeister stellen ihre Produkte dem Publikum an dem edelsten Ort, der „Marktstraße", vor. Ein buntes Folkloreprogramm dient der Unterhaltung und am Abend gibt es erneut ein Straßenfest.

- I** www.oriszentpeter.hu

JÁNOS NAP IVAJE NA RAZKRIŽJU JOHANNESTAG

28-30. JÚNIUS / JUNIJ / JUNI 2013



Razkrižje

Nepomuki Szent János Razkrižje Plébánia védőszentjének ünnepe. Minden év júniusának utolsó vasárnapján zárandó kokszai érkeznek Razkrižje településre, hogy részt vegyenek az ünnepi szentmisén. A misét követően a szomszédos János forrást látogatják meg, amelynek vize gyógyító hatású. (Mise időpontok: 7.30, 10.00)

Sveti Janez Nepomuk je zaščitnik župnije Razkrižje. Vsako leto zadnje junjsko nedeljo se v Razkrižju zbere na stotine romarjev, da bi se udeležili praznične svete maše. Po maši se sprehodijo do Ivanovega izvira z zdravilno vodo. (Čas svetih maš: ob 7.30 in ob 10. uri)

Johannes von Nepomuk ist der Schutzheilige der Pfarre in Razkrižje. Am letzten Sonntag im Juni jeden Jahres kommen hunderte von Pilgern um an der Festmesse teilnehmen zu können. Nach der Messe wird die benachbarte Johannesquelle, dessen Wasser heilende Wirkung haben soll, aufgesucht. (Messetermine: 7.30, 10.00)

- I** Razkrižje Község / Občina Razkrižje / Gemeinde Razkrižje TIC Razkrižje, Šafarsko 42, 9246 Razkrižje Tel.: +386 (0)2 584 99 12, +386 (0)41 878 448 E-mail: tic@razkrižje.si



A kiadvány a Szlovénia-Magyarország Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013 keretében jóváhagyott Tourism&Media – Turisztikai desztináció és rendezvények ismertségének növelése és a turisztikai infrastruktúra korszerűsítése a Muravidéken, Vas és Zala megyében című pályázatból valósult meg.

Publikacija je bila izdana v okviru projekta Promocija turističnih destinacij in prireditev ter posodobitev turistične infrastrukture v Pomurju, županijah Vas in Zala, ki se izvaja s sofinanciranjem Čezmejnega operativnega programa sodelovanja Slovenija-Madžarska 2007-2013.

Die Broschüre ist im Rahmen des Projektes "Tourism&Media – Modernisierung der Tourismusinfrastruktur und Steigerung des Bekanntheitsgrades von touristischen Destinationen und Veranstaltungen im Pomurje-Gebiet, sowie in den Komitaten Vas und Zala" aus dem Grenzübergreifenden Kooperationsprogramm Slowenien-Ungarn 2007-2013 entstanden.



RADIOTELEVIZIJA SLOVENIJA
Studio madžarskih programov, Lendava
Magyar Műsorok Stúdiója, Lendva
Kranjec utca 10., SI-9220 Lendva
Telefon: 00386 (0)2 429 97 00
www.mmr.si www.hidak.si



EU-RÉGIÓ MENEDZSMENT NONPROFIT KFT.
8960 Lenti, Templom tér 10.
Telefon: +3692 551 002
www.eu-regionn.hu



AGORA Szombathelyi Kulturális Központ
H-9700 Szombathely, Fő tér 10.
www.agorasavaria.hu